

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра французької філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

В.о. декана
факультету іноземних мов
доц. Бораковський Л.А.

23 червня 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАГМАТИКА ЛЕКСИЧНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В ІСПАНСЬКІЙ МОВІ

спеціальності	035 Філологія
спеціалізації	035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська
освітньої-професійної програми	Іспанська та англійська мови і літератури
факультету	іноземних мов

Робоча програма **Прагматика лексичних запозичень в іспанській мові** для студентів освітньо-професійної програми **Іспанська та англійська мови і літератури**

Розробники: кандидат філологічних наук, доцент Цимбалістий І.Ю.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри **французької філології**

Протокол від 22 червня 2020 року № 10

В. о. завідувача кафедри французької філології

_____ (доц. Піскозуб З.Ф.)

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол від 23 червня 2020 року № 10

© _____, 2020 рік
© _____, 2020 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки» <hr/> (шифр, назва)	На вибір студента	
Модулів –	Спеціальність 035 «Філологія» <hr/> (шифр, назва)	<i>Рік підготовки:</i>	
Змістових модулів – 3	035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська	3-й	
Загальна кількість годин - 90		5 семестр	
		<i>Лекції</i>	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 4	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «бакалавр»	32 год	
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		<i>Самостійна робота</i>	
		58 год.	
		ІНДЗ:	
		Вид контролю: залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Запозичення – природний наслідок встановлення економічних, політичних, культурних зв'язків з іншими народами, коли разом з реаліями і поняттями приходять слова, що їх позначають. До зовнішніх, позамовних причин запозичення слів однієї мови іншою слід віднести наявність політичних, економічних і культурних зв'язків між народами. Природно, що інтенсифікація або, навпаки, ослаблення зв'язків одного народу з іншим відбиваються на процесі мовного взаємовпливу.

Значна частина словникового складу сучасної іспанської мови є запозиченою з інших мов. При чому час, шляхи запозичення, асиміляція такої лексики є дуже різними. Деякі із запозичених слів уже настільки зріднилися з мовою-реципієнтом, що повністю асимілювалися у ній, інші залишилися незмінними, а деякі перебувають у тривалому процесі поетапної адаптації.

Мета вивчення дисципліни: ознайомити студентів з лексичними запозиченнями та шляхами їх адаптації у сучасній іспанській мові.

Основні завдання курсу:

- ознайомити студентів із поняттям «запозичення», найбільш ефективними методами досліджень адаптації запозичень у мові-реципієнті.;
- дати основні знання про запозичення, мовні та позамовні чинники їхнього проникнення в інші мови; розглянути іншомовні запозичення в історичному ракурсі;
- ознайомити студентів з різними видами запозичень;

- розширити знання студентів про основні етапи та способи адаптації англійських запозичень у сучасній іспанській мові.

Після вивчення курсу студенти повинні **мати уявлення** про базові поняття і концепції запозичень у сучасній іспанській мові з метою адекватного використання отриманих знань у володінні мовою та викладацькій діяльності.

Результати навчання:

- **знати:**
основні поняття та термінологію; методи та основні напрямки дослідження лексичних запозичень; специфіку інтегрування запозичень у лексичний фонд іспанської мови.
- **вміти:**
визначати об'єкт дослідження, володіти основними методами досліджень, класифікувати запозичення за походженням та формальними ознаками; визначати ступінь їх інтегрованості в іспанській мові шляхом аналізу їхньої адаптації на фонетичному, орфографічному та морфо-синтаксичному мовних рівнях.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Роль і місце запозичення в мові

Тема 1. Поняття «запозичення».

Тема 2. Історичні та сучасні лексичні запозичення, що функціонують в іспанській мові

Змістовий модуль 2. Види запозичень.

Тема 3. Лексичне, семантичне запозичення, калькування.

Змістовий модуль 3. Англіцизми у сучасній іспанській мові

Тема 4. Поняття «англіцизму». Тематична дистрибуція англійських запозичень у сучасній іспанській мові.

Тема 5. Шляхи адаптації англіцизмів на різних мовних рівнях

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	ла б	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 1. Роль і місце запозичення в мові												
Тема 1. Поняття «запозичення».	8	2				6						
Тема 2. Історичні та сучасні лексичні запозичення, що функціонують в іспанській мові	20	6				14						
Разом — зм. модуль 1	28	8				20						
Змістовий модуль 2. Види запозичень.												
Тема 3. Лексичне,	20	8				12						

семантичне запозичення, калькування.												
Разом — зм. модуль 2	20	8				12						
Змістовий модуль 3. Англiцизми у сучасній іспанській мові												
Тема 4. Поняття «англiцизму». Тематична дистриб'юція англійських запозичень у сучасній іспанській мові.	22	8				14						
Тема 5. Шляхи адаптації англiцизмів на різних мовних рівнях	20	8				12						
Разом — зм. модуль 2	42	16				26						
Усього годин	90	32				58						

5. Теми лекцій

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Поняття «запозичення».	2
2.	Історичні та сучасні лексичні запозичення, що функціонують в іспанській мові	6
3.	Лексичне, семантичне запозичення, калькування.	8
4.	Поняття «англiцизму». Тематична дистриб'юція англійських запозичень у сучасній іспанській мові.	8
5.	Шляхи адаптації англiцизмів на різних мовних рівнях	8

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
		4

7. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Поняття «запозичення».	6
2.	Історичні та сучасні лексичні запозичення, що функціонують в іспанській мові	14
3.	Лексичне, семантичне запозичення, калькування.	12
4.	Поняття «англiцизму». Тематична дистриб'юція англійських запозичень у сучасній іспанській мові.	14
5.	Шляхи адаптації англiцизмів на різних мовних рівнях	12

8. Індивідуальне навчально - дослідне завдання

Методи контролю

Контроль виконання курсової роботи включає поточний контроль за виконанням розрахунків за трьома розділами та захист перед комісією. Оцінка виконання та захисту курсової роботи проводиться за 100-бальною шкалою.

9. Розподіл балів, що присвоюється студентам

Приклад розподілу балів, які отримують студенти (для екзамену)

Поточне тестування та самостійна робота				Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2		50	100
T1	T2	T3	T4		
12	14	14	12		

T1, T2 ... T4 – теми змістових модулів

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 – 100	A	Відмінно	Відмінно	Зараховано
81-89	B	Дуже добре	Добре	
71-80	C	Добре		
61-70	D	Задовільно	Задовільно	
51-60	E	Достатньо		
0-50	FX	Незадовільно	Незадовільно	Незараховано

10. Методичне забезпечення

1. Виноградов В.С. Лек-сикология испанского языка: Учебник/В.С. Виноградов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2003. – 244с.
2. Guerrero Ramos, Gloria. Neologismos en el español actual. 2ª Edición. Madrid, 1997. – 54 p.
5. Medina López, Javier. El anglicismo en el español actual. ARCO/ LIBROS, S. L.,1998. – 69 p.

Рекомендована література

Базова

1. Huyke Freiría I. Anglicismos en el vocabulario culto de San Juan. - San Juan : Universidad de Puerto Rico, 1974. – P. 117–139.
2. Fernández-Sevilla J. Neología y neologismo en el español contemporáneo. - Granada : Editorial Don Quijote, 1982. - 44 p.

3. Gómez Torrego L. El léxico en el español actual: uso y norma. - Madrid : Arco/Libros, 1995. - 384 p.
4. Guerrero Ramos G. Neologismos en el español actual. – Madrid Arco Libros, 1997. – 52 p.
5. Lorenzo E. El español de hoy, lengua en ebullición. - Madrid : Gredos, 1980. - 284 p.
6. Martín-Gamero S. La enseñanza del inglés en España desde la Edad Media hasta el siglo XIX. - Madrid: Gredos, 1961. – 300 p.
7. Pratt C. El anglicismo en el español peninsular contemporáneo. – Madrid: Gredos, 1980. – 276 p.
8. Seco M. El léxico de hoy. - Madrid : Comunicación y lenguaje, 1997. – P. 183–184.
9. Stone H. Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral. - Madrid : Gredos, 1957. – P. 141–142.

Допоміжна

1. Diccionario de la lengua española / Real Academia Española. – Madrid: Espasa Libros, S.L.U., 2001. – 2448 p